



Ustanoviteljica
Mestna občina
Ljubljana



110 LET YEARS
v mestni lasti
in the ownership of the city

V sodelovanju z/In cooperation with:



Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, april 2015 • Prevod/Translation:
Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing: Dušanka Pene
• Uredila/Editor: Janja Rozman Raubar • Foto/Photo: arhiv LG •
Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Info center/Info Centre

9.00-20.00

Informacije, rezervacije, vstopnice, spominki
Information, reservations, tickets, souvenirs

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
E info-center@ljubljanaskigrad.si

www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle

Prodaja vstopnic/Ticket Sales:

V Info centru na Ljubljanskem gradu, na spodnji postaji vzpenjače, prek www.ljubljanaskigrad.si ter na vseh prodajnih mestih www.mojekarte.si (med drugim na Petrolovih bencinskih servisih, v poslovalnicah Kompas po Sloveniji...)

The Info Centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljubljanaskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations and branches of Kompas throughout Slovenia).

Z nakupom vstopnic za majske dogodke na Ljubljanskem gradu si zagotovite znižano ceno povratne vozovnice za vzpenjačo.

With the purchase of tickets to May events at the Ljubljana Castle, ticketholders are entitled to a reduced return fare for the funicular railway.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

15.-17. 5. 2015, različne lokacije Ljubljanskega gradu/15-17 May 2015, various locations at the Ljubljana Castle

5. GRAJSKI DNEVI – 110 LET V MESTNI LASTI
5TH CASTLE DAYS – 110 YEARS IN THE POSSESSION OF THE CITY

V letu 2015 mineva 110 let od prelomnega trenutka v zgodovini Ljubljanskega gradu. 16. maja 1905 ga je takratni župan Ivan Hribar v imenu mesta za 60.200 kron odkupil od državnih oblasti in s tem trdnjavo, ki jo je hudo poškodoval velikonočni potres, rešil pred nadaljnjim propadanjem. Ob obletnici tega dogodka bodo letos že peto leto zapored potekali Grajski dnevi, v sklopu katerih smo pripravili raznovrstne brezplačne dogodke, primerne za vso družino: Dan odprtih vrat, vodene ogleda za otroke in odrasle, ustvarjalno delavnico, lutkovno predstavo, razstavo, predavanje, dopoldne na kavi in torti z županom Ivanom Hribarjem, Srednjeveški tabor, pripovedovalsko-glasbeno predstavo in predstavitev novega družinskega vodnika po Ljubljanskem gradu. Obiščite nas in doživite živahen utrip na najvišji točki Ljubljane.

In 2015, we mark an important moment in the history of the Ljubljana Castle. It is 110 years since, on 16 May 1905, the then Mayor of Ljubljana Ivan Hribar purchased the Ljubljana Castle from the state authorities in the name of the city for the sum of 60,200 crowns. The fortress above the city had been badly damaged in the Easter Earthquake, and by purchasing it the Mayor saved it from further decay. On the anniversary of this event, the Castle Days will take place for the fifth consecutive year, with a range of free events suitable for the whole family: an Open Day, guided tours for children and adults, a creative workshop, a puppet theatre performance, an exhibition, a lecture, a morning of coffee and cake with Mayor Ivan Hribar, a Medieval Camp, a narrative-musical performance, and the presentation of a new Family Guide to the Ljubljana Castle. Visit us and experience the lively pulse of the highest point in Ljubljana.



NOVO V TEM POLETJU/NEW THIS SUMMER

VODENI OGLED PO RAZSTAVI BARBARSTVO MUK/GUIDED TOUR OF THE BARBARISM OF TORTURE EXHIBITION

ČAROVNIŠTVA OBSOJENA ANICA IN RABELJ HANS – OD JEČE PREK ZASLIŠEVANJA DO RAZGLASITVE OBSODBE; SI V DRUŽBI GRAJSKEGA VODNIKA UPATE PRISLUHNI TI NJUNIM ZGodbAM?

EXECUTIONER HANS AND HIS VICTIM ANICA, WHO HAS BEEN ACCUSED OF WITCHCRAFT – FROM JAIL THROUGH INTERROGATION TO SENTENCING; DO YOU DARE TO LISTEN TO THEIR STORY IN THE COMPANY OF A CASTLE GUIDE?

Termini rednih vodenih ogledov/Times of regular guided tours:

18.30, vsak petek, soboto in nedeljo v času trajanja razstave (7. 5.–27. 9. 2015)

6.30 pm every Friday, Saturday and Sunday for the duration of the exhibition (7 May – 27 September 2015).



Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj«
Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



ZANIMIVOSTI/FEATURES

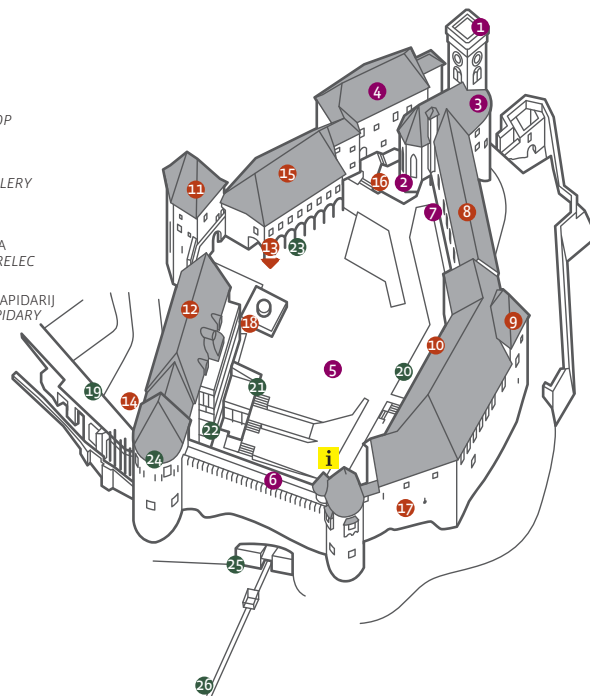
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY

PRIPREDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 8 PALACIJ/PALATIUM
- 9 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 10 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 11 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 12 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 13 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 14 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 15 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 16 GALERIJA S/S GALLERY
- 17 KAZEMATE/CASAMATE
- 18 MINI TEATER/MINI THEATRE

OSTALO/OTHER

- 19 VHOD/ENTRANCE
- 20 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 21 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 22 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 23 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 24 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 25 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 26 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 27 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti Info Centre, Features*
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00
XII	10.00–22.00	10.00–19.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Razgledni stolp
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Viewing Tower

SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

7. 5.–27. 9. 2015, 9.00–20.00

Kazemate/Casemate

Vstopnina/Admission: 4 EUR
(za obiskovalce z veliko ali malo grajsko vstopnico je vstop prost
with a Large or Small Castle Ticket, admission is free)

BARBARSTVO MUK

THE BARBARISM OF TORTURE

Razstava mučilnih naprav od 16. do
18. stoletja/*An exhibition of torture devices
from the 16th to the 18th century*

Sobota/Saturday, 9. 5., 11.00

Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 3 EUR

Najprej Hrust, za njim pa še Turki:

ČAROBNI GRAJSKI TELESKOP;

peta razglednica: Šmarna gora

First Hrust the Giant, and then the Turks:

THE MAGICAL CASTLE TELESCOPE;

fifth postcard: Šmarna gora

Ustvarjalna delavnica za otroke

Creative workshop for children

Sobota/Saturday, 9. 5., 21.00

Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall and Palatium

Vstopnina/Admission: 9 EUR

GRAJSKI PLES/CASTLE DANCE

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen, Plesno
šolo Bolero in skupino Kaval Group/*In cooperation
with the EverGreen Dance Society, the Bolero Dance
School and the Kaval Group*

Torek/Tuesday, 12. 5., 20.00

Palacij/Palatium

Vstopnina/Admission: 10 EUR, 7 EUR *

UROŠ PERIČ, vokal, klavir/vocal, piano

THOMAS GANSCH, trobenta/trumpet

The Bluenote Quartet

Uroš Perič in prvi jazz trobentač Avstrije

Uroš Perič and Austria's leading jazz trumpeter

4. koncert cikla/*fourth concert of the cycle*

Četrтки/Thursdays, 14., 21., 28. 5., 19.00

Grajsko gledališče/Castle Theatre

Vstopnina za posamezno predavanje
Ticket price for individual lectures: 3 EUR, 2 EUR *

O ZGODOVINI KAZNOVANJA NA SLOVENSKEM V NOVEM VEKU ABOUT THE HISTORY OF PUNISHMENT IN THE SLOVENIAN TERRITORIALS IN THE EARLY MODERN PERIOD

Cikel predavanj (v slovenskem jeziku)
lecture cycle (in Slovenian)

14. 5.: Nasilje nad telesom in teater groze v
novem veku/*Physical Violence and the Theatre
of Horror in the Early Modern Period*;
predavatelj/lecturer: dr. Andrej Studen

21. 5.: Čarovnice: predstave, procesi, pregoni
v slovenskih in evropskih deželah/*Witches:
Perceptions Processes and Prosecution in the
Slovenian and European Territories*;
predavatelj/lecturer: dr. Matevž Košir

28. 5.: Drobtnice iz kazenske prakse
ljubljskega mestnega sodišča v 18. stoletju
*Fragments from Criminal Practice of the Ljubljana
City Court in the 18th Century*;
predavateljica/lecturer: dr. Dragica Čeč



5. GRAJSKI DNEVI 110 LET V MESTNI LASTI

5TH CASTLE DAYS

110 YEARS IN THE POSSESSION OF THE CITY

15.–17. 5.

različne lokacije Ljubljanskega gradu
various locations at the Ljubljana Castle

Vstop prost/Admission free

15. 5.

9.30 in/and 11.00, Palacij/Palatium:

Jurček in trije razbojniki

Jurček and the Three Rascals,

lutkovna predstava Mini teatra (zaključeno)/
puppet performance by Mini teater (sold out)

** 17.00:

Grajski potep z e-zmajčkom

Castle Adventure with the e-Dragon,

raziskovalni vodeni ogled/explorative guided
tour

18.00

stopnišče Razglednega stolpa/Viewing Tower staircase:

Magični srednji vek

The Magical Middle Ages,

odprtje likovne razstave/exhibition opening

** 19.00

Grajsko gledališče/Castle Theatre:

Ivan Hribar,

predavanje/lecture dr. Igorja Grdine

16. 5.

10.00–14.00, Grajsko dvorišče/Castle Courtyard:

Na kavo in torto z županom Ivanom

Hribarjem/Coffee and Cake with Mayor

Ivan Hribar

** 10.00:

Iskanje zmajevega zaklada

Hunt for the Dragon's Treasure,

raziskovalni vodeni ogled/explorative guided
tour

** 11.00:

Pridruži se zmajski družini

Join the Dragon Crew,

vodeni ogled in predstavitev družinskega
vodnika po Ljubljanskem gradu/guided tour
and presentation of the Family Guide to the

Ljubljana Castle

** 12.00:

Zavzemimo trdnjavo

Let's Take Over the Fortress,

ustvarjalna delavnica/creative workshop

17. 5.

9.00–20.00:

Dan odprtih vrat/Open Day

Vodeni ogledi/Guided Tours**:

10.00, 16.00: po Ljubljanskem gradu

Ljubljana Castle

11.00, 15.00: Časovni stroj, od Emone do
mestnega simbola/*Time Machine, from Emona
to a City Symbol*

12.00, 14.00: po razstavi Slovenska zgodovina/
Permanent Exhibition of Slovenian History

13.00, 18.30: po razstavi Barbarstvo muk/*The
Barbarism of Torture Exhibition*

10.00–18.00,

Grajski park/Castle Park:

Srednjeveški tabor/Medieval Camp

** 11.00,

Stanovska dvorana/Estates Hall:

Za devetimi gorami

Behind the Nine Mountains,

pripovedovalsko-glasbena predstava
narrative-musical performance

** 17.00,

dvorana Mini teatra na Ljubljanskem gradu

Mini teater Hall at the Ljubljana Castle:

Jurček in trije razbojniki

Jurček and the Three Rascals,

lutkovna predstava Mini teatra
puppet performance by Mini teater

MINITEATER

** omejeno število mest/limited number of places

Za dogodke, pri katerih je število mest omejeno, bodo brezplačne
vstopnice na voljo od 11. maja 2015 do zasedbe prostih mest v
Info centru na Ljubljanskem gradu in na spodnji postaji tirne
vzpenjače. Posameznik lahko dobi do štiri brezplačne
vstopnice./For events with a limited number of places, free tickets
will be available at the Info Centre of the Ljubljana Castle and
at the lower funicular station from 11 May 2015 until all of the
places are taken. Each individual is entitled to a maximum of four
free tickets.

Torek/Tuesday, 19. 5., 19.00

Grajska kapela/Castle Chapel

Vstopnina/Admission: 10 EUR, 7 EUR *

MILKO LAZAR, čembalo/harpsichord

MATJAŽ DREVENŠEK, saksofoni/saxophones

Gost/Guest: LUKA JUHART, harmonika/accordion

Od baroka do sodobne glasbe

From Baroque to Contemporary Art Music

3. koncert cikla Milko Lazar & Matjaž Drevenšek z
gosti na Ljubljanskem gradu/*third concert of the
cycle Milko Lazar & Matjaž Drevenšek with Guests at
the Ljubljana Castle*

13. 2.–31. 5. 2015, 9.00–20.00

Galerija »S«/»S" Gallery

Vstop prost/Admission free

PUSTOLOVŠČINA POLJUBOV ADVENTURE OF KISSES

Fotografska razstava
photography exhibition

Iz fotografskih zbirk Muzeja novejšje zgodovine
Slovenije/*From the photography collection of the
National Museum of Contemporary History of Slovenia*

16. 4.–21. 6. 2015, 9.00–20.00

Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

Jana Vizjak:

RUMENI AVTOPORTRET

THE YELLOW SELF-PORTRAIT

Slikarska razstava/Paintings

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov
Ljubljana/*In cooperation with the Fine Artists
Society of Ljubljana*

* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojeanci/groups of
more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

7. 5.–27. 9. 2015, Razstava in doživljajski vodeni ogled/Exhibition and interactive guided tour

BARBARSTVO MUK/THE BARBARISM OF TORTURE

Razstava novoveških mučilnih naprav, orodij in pripomočkov, ki so jih
uporabljali tako za dosego priznanja s pomočjo torture kot tudi pri
kaznovanju lažjih kaznivih dejanj, naj bi po eni strani osvetlila takratni čas
kaznivosti muk in krutih kazni, po drugi strani pa naj bo opomin, da danes
tovrstne prakse še zdaleč niso preostanek neke daljne preteklosti. Torej, ali
je sedanja, domnevno civilizirana družba sploh kaj drugačna?

Ob razstavi pripravljamo tudi **vodeni ogled**. Podrobnejše razumevanje
poteka takratnega kazenskega procesa od ječe prek zasliševanja do
izvršitve sodbe nam bosta ob ogledovanju omogočila tudi kostumirana
karakterja – ljubljanski rabelj Hans in čarovništva obsojena Anica, katerih
zgodba temelji na dejanskem čarovniškem procesu, ki se je v Ljubljani
odvijal konec 17. stoletja.

V sklopu razstave bodo tudi **tri tematska predavanja**, ki bodo osvetlila
zgodovino kaznovanja na Slovenskem v novem veku.

An **exhibition** of early modern torture devices, tools and requisites, which
were used both to achieve a confession of guilt by means of torture and
to administer punishment for minor and serious offences. The exhibition
sheds light on the time of the proliferation of torture practices and cruel
punishments, while also serving as a reminder that even today these
practices are nowhere near being merely a residue of the distant past. Is
today's supposedly civilised society any different at all?

Accompanying the exhibition, we are also preparing a **guided tour**. We will
gain a more detailed understanding of the course of criminal procedures of
the time, from jail and interrogation to the execution of the sentence, with the
aid of costumed characters – the Ljubljana executioner Hans and his victim
Anica, who has been accused of witchcraft – in a story that is based on an
actual witchcraft trial that unfolded in Ljubljana at the end of the 17th century.



In conjunction with the exhibition there will also be **three thematic
lectures** that will shed light on the history of punishment in the Slovenian
territories in the early modern period.